

BRECHT

Versenk

MAGYAR HELIKON

Fordította:

Bernáth István

Csorba Győző

Eörsi István

Garai Gábor

Görgey Gábor

Hajnal Gábor

Jékely Zoltán

Ladányi Mihály

Nemes Nagy Ágnes

Réz Ádám

Vas István

Ára: 50,- Ft

Bertolt Brecht Versek

A rosszak félnek karmaidtól.

A jók örülnek gráciádnak.

Ilyesmit

Szeretnék verseimről

Hallani

— ez a vers Brecht lírai alkotásainak szinte a mottója lehet. Brecht szívesen vagdalkozik és vitatkozik verseiben, szívesen rombol idejétmúlt bálványokat, „antik eszményeket”, szívesen vágja oda a kesztyűt nyers és szókimondó vásári rigmusaiban a finomkodóvá finomult német költészet inyenc olvasóinak arcába — de nem áll meg a pusztán rombolásnál: a német líra és modern szocialista költészet nagy megújítója. Ez a költő, aki összetéveszthetetlenül egyéni hangú verseiben sokszor szégyenkezve rejti gúny és öngúny mögé jóságát, félreérthetetlen és világos verseket ír, új formákat teremt új, szocialista mondanivalójának közlésére: a pusztán formai újítást és a formai konzervativizmust egyaránt terméketlennek ítéli. Lírájának termékenyítő hatása világszerte azt igazolja, hogy korszerű művészi célkitűzései diadalt arattak. Brecht verseiből és színpadi songjaiból készült válogatásunk először mutatja be magyar nyelven a nagy szocialista költő líráját minden korszakára kiterjedve, minden színével és ízével, világirodalmi rangjának megfelelően.

**Magyar
Helikon**

A bátyám repülő volt ...

Mein Bruder war ein Flieger

A bátyám repülő volt.
És egy napon levelet kapott.
Ládáját összecsomagolta,
És délnek utazott.

A bátyám hódító. Mert a föld
A népünknek nem elég.
Szerezni egyre új birtokot
Mindnyájunk álma rég.

Mit a bátyám meghódított végül:
Quadarama-masszív a tér,
Épp egy méter nyolcvan a hossza
És egy méter ötven mély.

(Hajnal Gábor)

Egy olvasó munkás kérdései

Fragen eines lesenden Arbeiters

Hétkapus Théba falait ki rakta?
A könyvekben király-nevek sora.
Királyok hurcolták vajon hozzá a sziklatömböket?
S az oly gyakran lerombolt Babilont
Ki építette mindig újra? Mily tetők alatt
Lakoztak aranyugaras Limában a kőművesek?

Hová tértek nyugodni este az építők, midőn a Kínai
Nagy Fal elkészült? Diadalívvel
Tele hatalmas Róma. Ki emelte őket? Vajon ki felett
Diadalmaskodtak a császárok? A sokszor
megénekelte Bizáncban

Mindenki palotában élt? Hisz a legendás Atlantiszon is
Rabszolgáik hívták a fuldoklók amaz éjen,
Mikor a tengerbe merült.

Az ifjú Sándor leigázta Indiát.

Ő maga tette?

Cézár győzött a gallokon,
Nem volt-e legalább szakács vele?

Spanyol Fülöp sírt flottája pusztulásán.

Más senki nem sírt?

Második Frigyes győzött a hétéves háborúban.

Ki győzött rajta kívül?

Laponkint egy-egy győzelem.

Ki főzte a győzelmi lakomát?

Tízévenkint egy-egy nagy ember.

Ki állta a költségeket?

Ahány adat,

Annyi kérdés.

(Csorba Győző)